

MI VIDA CON EUGENE NIDA

Ana Belén Martínez López

Universidad de Córdoba

Autor: María Elena Fernández-Miranda Nida

Editorial: Editorial Comares (colección interlingua nº 112), Granada: 2012.

Reseña: Ana Belén Martínez López (Universidad de Córdoba).

Nº de páginas: 213 páginas.

ISBN: 978-84-9045-010-9.

La biografía o la autobiografía no es un género frecuente en español, menos aún dentro del ámbito de la traducción e interpretación. En este caso, por tanto, me enfrento a la presentación de una *rara avis* dentro del panorama traductológico nacional, máxime cuando los dos, la autora de esta monografía y el biografiado son dos insignes representantes de esta noble profesión de traducir e interpretar.

Eugene Nida se cuenta entre los pocos traductólogos que apostaron con entusiasmo, desde los primeros tiempos (años 80 del pasado siglo), por el desarrollo de los Estudios de Traducción e Interpretación en España. La publicación de la primera versión en español de su obra *Teoría y Práctica de la Traducción* (Ediciones Cristiandad, 1986), realizada en colaboración con Charles Taber, coincide casi en el tiempo con sus primeras visitas a universidades españolas, entre las cuales destacan la Universidad Complutense de Madrid y la Universidad de Granada, universidades en las que participó en numerosos cursos, seminarios, congresos y conferencias en distintas ocasiones. También destaca, ya en los años 90, su participación en las dos primeras *Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación* celebradas en la Universidad de Málaga y su continua colaboración con traductores y traductólogos españoles en distintos proyectos, incluido el congreso homenaje que se le organizó en la Universidad de Córdoba en 2006 (*V Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias*). A su homenaje póstumo, en 2012, asistió, en su nombre, la autora de esta monografía, María Elena Fernández-Miranda Nida, la persona que compartió con Eugene Nida la última etapa de su vida como pareja, compañera de oficio y amiga.

La obra que aquí reseño, que fue presentada en Málaga con motivo de la celebración del IV Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga: *Translating Culture* (UMA, 2012), en diciembre de

2012, no se deja encerrar en los márgenes estrechos de una reseña académica. No obstante, por la lectura del índice y de los capítulos que la componen se puede comprender, con facilidad, que se trata de un homenaje muy personal, trufado de múltiples vivencias personales, que la autora rinde a su recientemente desaparecido Gene.

La estructura resultante de la obra se estructura en torno a 12 capítulos, precedidos por una presentación, en la que ya se aprecia el tono íntimo y emotivo que va a caracterizar a todo el relato.

Los capítulos que componen el cuerpo de la obra se titulan como sigue:

- Capítulo 1. La difícil conquista de Eugene Nida
- Capítulo 2. El amor: sus poemas y sus cartas
- Capítulo 3. Los primeros tiempos en Bruselas
- Capítulo 4. Los primeros viajes
- Capítulo 5. El matrimonio
- Capítulo 6. El manuscrito de *Let's The Words Be Written*
- Capítulo 7. Otros congresos y conferencias
- Capítulo 8. Mi jubilación
- Capítulo 9. El fallecimiento de Gene
- Capítulo 10. Incineración, funerales y Memorials
- Capítulo 11. Mensajes de pésame, obituarios y testimonios
- Capítulo 12. Tras Gene

Se cierra esta obra biográfica y autobiográfica con un *Apéndice* en el que la autora recoge su intervención en la ceremonia celebrada en Nueva York en la Sociedad Bíblica Americana en honor a Eugene Nida (noviembre de 2011) y un Anexo con los originales en inglés de los fragmentos más largos citados en el texto.

Poco más se puede añadir, excepto invitar a la lectura de esta obra, en la que María Elena Fernández-Miranda Nida nos muestra al Gene más humano, al amigo, a la pareja y al compañero.